

Les pronoms

Cours

Sommaire

I Les pronoms personnels et réfléchis

A Les pronoms personnels

1. Les pronoms personnels sujets et compléments
2. Le pronom indéfini One
3. Les difficultés de traduction du français vers l'anglais

B Les pronoms réfléchis

1. L'utilisation des pronoms réfléchis
2. Le pronom réfléchi indéfini Oneself
3. Les difficultés de traduction des verbes français réfléchis

C Les cas particuliers du pluriel et du singulier

1. Les noms qui s'accordent au singulier
2. Les noms qui s'accordent au pluriel
3. Le cas particulier des noms "collectifs"

II Les pronoms démonstratifs

A Présentation des pronoms démonstratifs

B Le choix entre This et That

C Le renvoi à un morceau de texte

III Les pronoms réciproques

I Les pronoms personnels et réfléchis

A Les pronoms personnels

1. Les pronoms personnels sujets et compléments

Pronoms personnels sujets	Pronoms personnels compléments
<i>I</i>	<i>Me</i>
<i>You</i>	<i>You</i>
<i>She</i>	<i>Her</i>
<i>He</i>	<i>Him</i>
<i>It</i>	<i>It</i>
<i>We</i>	<i>Us</i>
<i>You</i>	<i>You</i>
<i>They</i>	<i>Them</i>

RÈGLE GRAMMATICALE

Le choix du pronom

On choisit le pronom en fonction du genre et du nombre de l'antécédent qu'il remplace.

EXEMPLE

*Your sister is so naive! **She** still believes that Santa Claus does exist.*

Ta sœur est tellement naïve! Elle croit toujours que le père Noël existe.

EXEMPLE

*He is a musician and Nina loves **him**.*

C'est un musicien et Nina l'aime.

RÈGLE GRAMMATICALE

L'emploi du pronom It

Le pronom singulier *it* renvoie à un antécédent inanimé (par opposition aux êtres humains) ou à un animal, sauf si l'on ressent un attachement fort.

It peut également avoir pour antécédent un bébé dont on ne connaît pas le sexe.

EXEMPLE

*Listen to the radio! **It** is my favourite song !*

Ecoute la radio ! C'est ma chanson préférée !

EXEMPLE

*I saw a bear in the woods, **it** is very scary !*

J'ai vu un ours dans les bois, il est effrayant !

EXEMPLE

*Look at the baby, **it** is so tiny !*

Regarde le bébé, il est si petit !

EXCEPTIONS

Pour désigner un animal pour lequel on ressent un fort attachement, on utilisera le pronom *he* ou *she* (*they* au pluriel) et non pas le pronom *it*.

EXEMPLE

*I love my little dog Tina ! **She** is cute, isn't **she** ?*

J'adore ma petite chienne Tina ! Elle est mignonne, n'est-ce pas ?

EXCEPTIONS

Bien qu'il s'agisse d'objets inanimés, les bateaux sont souvent repris par le pronom *she*.

EXEMPLE

*The Titanic sank in 1912, didn't **she** ?*

Le Titanic a coulé en 1912, n'est-ce pas ?

2. Le pronom indéfini One

RÈGLE GRAMMATICALE

L'utilisation du pronom indéfini One

Le pronom personnel sujet **one** est utilisé pour énoncer des généralités telles que des proverbes ou des leçons de morale.

EXEMPLE

***One** must not interrupt a person who is talking.*

Il ne faut pas interrompre quelqu'un qui parle.

RÈGLE GRAMMATICALE

L'antécédant du pronom complément One

Le pronom personnel complément **one** (*ones* au pluriel) renvoie à un antécédent dénombrable.

EXEMPLE

*Do you have a glass ? Yes, I have got **one**.*

As-tu un verre ? Oui, j'en ai un.

RÈGLE GRAMMATICALE

L'utilisation de Some

Pour remplacer un antécédent indénombrable, on utilise *some*.

EXEMPLE

Do you need advice ? Yes, give me some !

As-tu besoin de conseils ? Oui, donne-m'en !

RÈGLE GRAMMATICALE

L'emploi du génitif avec *One*

Le pronom personnel complément *one* peut être utilisé après un génitif uniquement s'il est associé à un adjectif.

EXEMPLE

What do you think about this car ? I prefer my father's ∅.

Que penses-tu de cette voiture ? Je préfère celle de mon père.

EXEMPLE

*What do you think about this car ? I prefer my father's **old one**.*

Que penses-tu de cette voiture ? Je préfère la vieille de mon père.

3. Les difficultés de traduction du français vers l'anglais

RÈGLE GRAMMATICALE

Traduire "c'est" ou "ce sont" en anglais

Les expressions françaises "ce sont", "c'est un" et "c'est une", se traduisent respectivement par *they*, *he* et *she* (ou *it* si l'expression ne désigne pas un être humain)

EXEMPLE

She is an old lady; he is a young boy.

C'est une vieille dame ; c'est un jeune garçon.

EXEMPLE

They are my horses.

Ce sont mes chevaux.

EXEMPLE

It is my pen.

C'est mon stylo.

RÈGLE GRAMMATICALE

La traduction de "Moi, je"

L'expression française "Moi, je..." et ses déclinaisons telles que "Lui, il..." se traduisent en anglais par un pronom personnel sujet **utilisé seul** tel que *she* ou *he*.

EXEMPLE

I prefer Italy, she prefers Spain.

Moi, je préfère l'Italie ; elle, elle préfère l'Espagne.



PIÈGE

Dans les expressions françaises de la forme "Nicolas et moi aimons...", le pronom "moi" appartient au sujet. On le traduit donc en anglais par un pronom personnel sujet.

EXEMPLE

Helen and I are going to the cinema.

Hélène et moi allons au cinéma.

RÈGLE GRAMMATICALE

L'utilisation des pronoms au comparatif

Il y a deux possibilités pour traduire les expressions françaises de la forme "aussi... que", "plus... que" :

- *As / than* + pronom personnel **sujet** + verbe ou auxiliaire.
- *As / than* + pronom personnel **complément**

EXEMPLE

She is as smart as he is. She is as tall as him.

Elle est aussi intelligente que lui. Elle est aussi grande que lui.

EXEMPLE

I am funnier than he is. I am younger than him.

Je suis plus drôle que lui. Je suis plus jeune que lui.

B Les pronoms réfléchis

1. L'utilisation des pronoms réfléchis

Pronoms personnel sujets	Pronoms réfléchis
<i>I</i>	<i>Myself</i>
<i>You</i>	<i>Yourself</i>
<i>She</i>	<i>Herself</i>
<i>He</i>	<i>Himself</i>

Pronoms personnel sujets	Pronoms réfléchis
<i>It</i>	<i>Itself</i>
<i>We</i>	<i>Ourselves</i>
<i>You</i>	<i>Yourselves</i>
<i>They</i>	<i>Themselves</i>

RÈGLE GRAMMATICALE

L'utilisation des pronoms réfléchis

Les pronoms réfléchis peuvent être utilisés pour trois raisons :

- Renvoyer au sujet de la phrase
- Mettre l'accent sur la personne dont on parle
- Souligner que l'on fait quelque chose soi-même, tout seul

EXEMPLE

*He only cares about **himself**.*

Il ne pense qu'à lui.

EXEMPLE

*Her boss **herself** told him he was too selfish.*

Sa patronne elle-même lui a dit qu'il était trop égoïste.

EXEMPLE

*He will have to do all the work by **himself**.*

Il va devoir faire tout le travail tout seul.

2. Le pronom réfléchi indéfini Oneself

RÈGLE GRAMMATICALE

Le pronom réfléchi indéfini Oneself

On utilise le pronom réfléchi indéfini *oneself* uniquement lorsque le sujet auquel il renvoie est le pronom *one*.

EXEMPLE

*One rarely hurts **oneself** when swimming.*

On se blesse rarement en nageant.

3. Les difficultés de traduction des verbes français réfléchis



PIÈGE

Les verbes réfléchis en français se traduisent parfois par des verbes simples (non réfléchis) en anglais.

EXEMPLE

I woke up, I shaved, and then I remembered I had to dress up so I hurried up.

Je me suis levé, je me suis rasé, puis je me suis souvenu que je devais m'habiller donc je me suis dépêché.

Voici une liste non exhaustive de verbes réfléchis en français dont la traduction en anglais est un verbe non réfléchi.

Verbe simple en anglais	Verbe réfléchi en français
<i>To apologise</i>	S'excuser
<i>To boast</i>	Se vanter
<i>To be bored</i>	S'ennuyer
<i>To dress</i>	S'habiller
<i>To expect something</i>	S'attendre à
<i>To feel</i>	Se sentir
<i>To fight</i>	Se battre
<i>To get up</i>	Se lever
<i>To go to bed</i>	Se coucher
<i>To hurry</i>	Se dépêcher
<i>To make a mistake</i>	Se tromper
<i>To rejoice</i>	Se réjouir

Verbe simple en anglais	Verbe réfléchi en français
<i>To remember</i>	Se souvenir
<i>To shave</i>	Se raser
<i>To stop</i>	S'arrêter
<i>To use</i>	Se servir de
<i>To wake up</i>	Se lever
<i>To wash</i>	Se laver
<i>To worry</i>	Se soucier

C Les cas particuliers du pluriel et du singulier

1. Les noms qui s'accordent au singulier

RÈGLE GRAMMATICALE

Les noms qui s'accordent au singulier

On accorde au singulier :

- Les noms de pays
- Les noms de sciences et d'activités qui finissent en ics
- Les noms indénombrables.

Même lorsqu'il s'agit de noms pluriels.

EXEMPLE

The United States of America is a rich country, isn't it ?

Les Etats-Unis d'Amérique sont un pays riche, n'est-ce pas ?

EXEMPLE

Aerobics is good for your health.

L'aérobic est bon pour la santé.

2. Les noms qui s'accordent au pluriel

RÈGLE GRAMMATICALE

Les noms qui s'accordent au pluriel

On accorde au pluriel :

- Les noms de vêtements que l'on enfle par le bas (pantalons, shorts, caleçons, culottes, etc.)
- Les noms des équipes sportives

EXEMPLE

My trousers are grey.

Mon pantalon est gris.

EXEMPLE

Manchester United are the best team.

Manchester United est la meilleure équipe.

3. Le cas particulier des noms "collectifs"

RÈGLE GRAMMATICALE

Le cas particulier des noms "collectifs"

Les noms qui désignent un groupe de personnes sont qualifiés de **collectifs**.

Les noms collectifs s'accordent au singulier si l'on parle du groupe dans son ensemble et ils s'accordent au pluriel si l'on s'intéresse aux individus qui composent le groupe.

EXEMPLE

The committee is useless. They are narrow-minded.

Le comité est inutile. Ils (les membres du comité) ne sont pas ouverts d'esprit.

II Les pronoms démonstratifs

A Présentation des pronoms démonstratifs

RÈGLE GRAMMATICALE

Les pronoms démonstratifs

Les pronoms démonstratifs singuliers sont *this* et *that*. Leurs pluriels respectifs sont *these* et *those*.

EXEMPLE

I like this hat and these shoes.

J'aime ce chapeau et ces chaussures.

EXEMPLE

I don't like that song and I hate those books.

Je n'aime pas cette chanson et je déteste ces livres.

B Le choix entre This et That

Le choix entre This et That

This (et son pluriel *these*) désigne ce qui est proche, par opposition à *that* qui désigne ce qui lointain. Cette distinction peut être :

- **Spatiale**
- **Affective**
- **Temporelle.** On utilise *this* pour parler du présent ou du futur et *that* pour renvoyer au passé.

EXEMPLE

This is my brother John, and that guy in the garden is my brother Michael.

Voici mon frère John, et voilà dans le jardin mon frère Michael.

EXEMPLE

These paintings are wonderful! But those explanations are pointless.

Ces tableaux sont merveilleux ! Mais ces explications sont inutiles. (en français, aucune distinction n'est faite, tandis qu'en anglais, *these paintings* est opposé à *those explanations* qui souligne la différence d'appréciation des deux choses.)

C Le renvoi à un morceau de texte

L'utilisation de That et This dans un texte

That est utilisé pour reprendre ce qui vient d'être énoncé tandis que *this* introduit ce qui va suivre.

EXEMPLE

I told him he was stupid, but that was a joke.

Je lui ai dit qu'il était stupide, mais c'était une blague.

EXEMPLE

Then he asked me this : do you want children ?

Puis il m'a demandé ceci : veux-tu des enfants ?



REMARQUE

EXEMPLE

The hero of the book loves to take risks. This is why he travels in dangerous countries.

Le héros du livre aime prendre des risques. C'est pour cela qu'il voyage dans des pays dangereux.

This peut reprendre ce qui vient d'être énoncé s'il s'agit de présenter un développement.

III

Les pronoms réciproques

RÈGLE GRAMMATICALE

Les pronoms réciproques

Les pronoms réciproques sont *each other* et *one another*. On peut les utiliser indifféremment. Ils se distinguent des pronoms réfléchis en signifiant que l'action a lieu entre au moins deux personnes.

EXEMPLE

Jules and Jim seem to like each other.

Jules et Jim semblent s'apprécier.